



Южнокорейский вебтун «В окружении богов» как образец поликодового текста: вербальные, визуальные и лингвокультурологические особенности перевода

Е. А. Похолкова¹, Е. А. Понкратова²

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹pokholkova@gmail.com

²evgeniyaponkratova@yandex.ru

Аннотация. В статье анализируется перевод поликодового текста с корейского языка на русский, а именно веб-комикса, первой части трилогии Чу Хомина «В окружении богов». Произведение представляет особый интерес для исследования, поскольку автор заимствует элементы традиционной религиозной культуры – буддийские и шаманские представления о загробном мире. В работе рассматриваются лингвистические и экстралингвистические трудности с точки зрения коммуникативно-функционального подхода, адекватности перевода с учетом особенностей оригинала и требований принимающего языка.

Ключевые слова: поликодовый текст, комикс, вебтун, особенности перевода

Для цитирования: Похолкова Е. А., Понкратова Е. А. Южнокорейский вебтун «В окружении богов» как образец поликодового текста: вербальные, визуальные и лингвокультурологические особенности перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 11 (879). С. 65–71.

Original article

South Korean Webtoon “Along with the Gods” as a Polycode Text: Verbal, Visual and Cultural Aspects of Translation

Ekaterina A. Pokholkova¹, Evgeniya A. Ponkratova²

^{1,2}Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹pokholkova@gmail.com

²evgeniyaponkratova@yandex.ru

Abstract. The article analyzes a translation of polycode text, the first part of Chu Homin's webtoon “Along with the Gods”. The work is a subject of great interest for research since the author borrows elements of traditional religious culture, namely the Buddhist and shamanistic views on the afterlife. Focusing on the characteristic aspects of the original work and features of the target language, the paper examines linguistic and extralinguistic translation challenges according to functional-communicative approach and approximation of the translation.

Key words: polycode text, comics, webtoon, translation aspects

For citation: Pokholkova, E. A., Ponkratova, E. A. (2023). South Korean webtoon “Along with the Gods” as a polycode text: verbal, visual and cultural aspects of translation. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(879), 65–71.

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время во многих сферах общественной жизни происходит переход от вербальных средств коммуникации к невербальным, в частности к изобразительным. Паралингвистические средства как набор определенных знаков быстро стали неотъемлемой частью повседневной жизни, оказывая на нее сильное влияние. Стремительный рост визуальной информации в письменных источниках привел к формированию нового направления в науке – исследований поликодовых текстов. Сегодня ученые относят к ним множество печатного материала: плакаты, газеты, листовки, журналы, сайты, презентации, комиксы, графические романы, вебтуны и пр., т. е. «произведения, созданные на основе взаимодействия языковых знаков со знаками других семиотических систем» [Ариас, 2011, с. 62].

С нашей точки зрения, вебтуны можно определить как гипоним по отношению к манхве, корейской разновидности комиксов. Современные южнокорейские вебтуны часто включают в себя элементы традиционной культуры, в рамках которых раскрываются проблемы корейского общества. Одним из таких примеров является цифровой комикс «В окружении богов», автор Чу Хомин (кор. 주호민), который публиковался на онлайн-платформе «Naver Webtoon» в период с 2010 по 2012 год¹. Комикс делится на три большие части: «Загробный мир», «Мир смертных» и «Мифы». В первой части, которую мы рассматриваем в данной работе, автор отправляет читателя в путешествие по кругам ада в компании Ким Чахона, обыкновенного офисного работника, которому предстоит пройти семь судебных разбирательств, в ходе чего короли подземного мира будут вершить его судьбу.

ОСОБЕННОСТИ ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ

В таких текстах вербальные и изобразительные элементы формируют «одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, которое обеспечивает комплексное воздействие на адресата» [Анисимова, 1992, с. 73]. Каждая отдельно взятая знаковая система задействована в формировании общего значения текста, смысл языковой и неязыковой части ясен только благодаря пониманию текста в целом.

Е. Е. Анисимова в своей работе делит тексты с паралингвистическими средствами на три группы: тексты с нулевой креолизацией,

тексты с частичной креолизацией и тексты с полной креолизацией [там же].

В текстах с нулевой креолизацией изображение отсутствует и не является важной частью построения структуры текста. В текстах с частичной креолизацией изображение и вербальная часть не зависят друг от друга, т. е. изобразительный элемент служит лишь вспомогательным инструментом по отношению к вербальной части и не влияет на структурную организацию всего текста.

При исследовании комиксов нас прежде всего интересуют тексты с полной креолизацией. В подобных текстах «вербальная часть не может существовать независимо от изобразительной части – между обоими компонентами устанавливаются синсемантические отношения. Вербальная часть ориентирована на изображение или отсылает к нему, а изображение выступает в качестве облигаторного элемента текста» [Анисимова, 1992, с. 74].

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИКСОВ КАК ОБРАЗЦОВ ПОЛИКОДОВОГО ТЕКСТА

Большинство текстов с полной креолизацией зависят от возможностей холста, однако у комиксов выделяется ряд особенностей, которые связаны не только с расположением изображений в кадре, но и с жанровыми и даже культурными особенностями.

С точки зрения семиотики комиксы – это вид визуального повествования, ядром которого выступают изображения и текст. Являясь двумя половинами одного целого, они могут нести в себе различные коммуникативные задачи. Изображения могут быть как реалистичными, так и абстрактными, иконическими. Текст же не только передает вербальное сообщение, но и обладает визуальным воздействием. Он выражен графикой, имеет разные формы, цвета, занимает разные части холста, что делает его частью визуальной составляющей. Наравне с основным текстом фон формируют различные надписи, существующие в рамках представленного пейзажа. Также важную роль в получении читателем сообщения играют фреймы (от *англ.* frame – последовательность изображений, заключенных в отдельные кадры) – благодаря их расположению реципиент понимает, как правильно складывать текст и изображение в единое целое. Например, когда читатель запоминает, как выглядит персонаж или фон на первой панели, исключается необходимость дублировать их в дальнейшем, если, конечно, не будет внесено какое-то изменение в поведение героя. В зависимости от жанра и целевой аудитории авторами используются различные сочетания текста,

¹ 주호민. 신과 함께. Чу Хомин. В окружении богов. 2010–2012. URL: <https://comic.naver.com/webtoon/list?titleId=697685>

фреймов и изображения, которые могут быть изменены издателем и переводчиком в переводе.

Некоторые ученые называют такого рода трансформации транскреациями, которые выходят за рамки межкультурного взаимодействия. Как отмечает итальянский исследователь Ф. Занеттин, «комиксы – это прежде всего визуальные тексты, которые могут включать (а могут и не включать) вербальный компонент, при переводе комиксов межкультурная интерпретация («собственно перевод») происходит в контексте визуальной интерпретации» [Zanettin, 2008, с. 9]. Язык – это только одна из систем, в той мере, в какой нас устраивает определение языка как системы, участвующих в переводе комиксов, где «оригинальный», так и «переводной» содержат в себе различные знаковые системы [там же, с. 10].

Перевод комиксов на другой язык – это прежде всего их перевод в другую визуальную культуру, а значит задействованы не только языки с лингвистической точки зрения, но и различные культурные традиции и различные способы оформления комиксов. Другими словами, перевод комиксов подразумевает не только межкультурную замену словесного материала. Комиксы, переведенные на другие языки, также могут претерпеть трансформации, которые подразумевают под собой перенос из языка визуального в вербальный и наоборот, который ранее не был описан.

ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЕБТУНА «В ОКРУЖЕНИИ БОГОВ»

Графика – важное смыслообразующее звено наравне с самим текстом, и шрифт является одной из ее составляющих. Текст фиксирует слова героев, слова и размышления автора, исторические справки, фоновые звуки.

В англоязычных комиксах авторы часто используют изменение насыщенности шрифта для выделения рематической части, однако в корейских и других азиатских комиксах такой прием практически не используется. В языке присутствует специальная тематическая частица, которая позволяет разграничивать тему и рему предложения. Поэтому на шрифт в тексте влияют другие факторы. Например, в рассматриваемом нами вебтуне жирным или полужирным выделяется фраза, которую герой резко произносит или громко выкрикивает, также она может дополнительно выделяться курсивом. Еще одна функция курсива – изменение характера сообщения, например, с его помощью выделяются объявления по громкой связи или реплика собеседника по телефону. Жирным шрифтом и курсивом также выделяют ониматопозитическую лексику и фоновые

восклицания. Для разделения речи героев и автора используются разные стили шрифта.

При переводе комиксов переводчик сталкивается с пунктуационными нормами и традициями корейского языка, и эти отличия необходимо учитывать при переводе, что не всегда наблюдается в многочисленных любительских переводах.

Особенностью корейского текста является использование тильды «~», которая отсутствует в русскоязычном пространстве. Обычно она ставится в конце фразы, чтобы показать смягчение тона, либо удлинение звука. Часто стоит после междометий, но иногда может демонстрировать наигранность или манерность речи. Рассмотрим некоторые примеры:

얼릉루 까궁~ Ку-ку, мой сладкий!

택배 왔습니다~! Доставка!

원귀야~ 거기 있니~? Неупокоенная душа! Ты т-а-а-м?

Как видно из предложений выше, при переводе мы опускали данный знак и передавали его эмотивную функцию другими лексическими или стилистическими средствами.

Еще один знак препинания, заслуживающий пристального внимания переводчиков – многоточие. В русском языке многоточие представлено последовательностью трех точек «...», тогда как в корейском самой распространенной является последовательность шести точек «.....», встречается также и форма, состоящая из трех, как и в русской традиции. В энциклопедии правил корейского языка для младших классов внимание акцентируется на том, что в интернет-пространстве, где шрифт не соответствует печатному, к шести или трем точкам, составляющим многоточие, добавляется точка в конце, соответственно их количество увеличивается с шести до семи и с трех до четырех¹.

Важной функцией многоточия в корейском языке является указание на пропуск целой фразы в диалоге. Например: “네가 정말 그랬어?” “.....” Для корейского текста частое использование многоточия – один из главных показателей разговорной речи. Многоточие также выражает прерывистый характер речи, затрудненность, которая вызвана эмоциональными потрясениями. Однако при переводе на русский язык часть многоточий будет опускаться, поскольку языковые особенности разговорной речи чаще будут выражаться при помощи других стилистических средств.

¹Энциклопедия правил корейского языка для младших классов. URL <https://terms.naver.com/entry.naver?docId=3559233&cid=58583&categoryId=58594>

Необходимо также отметить, что в переводе мы используем двоеточие и тире, которые редко употребляются в корейском тексте.

Трудностью, с которой сталкивается переводчик на графическом уровне, является сохранение объема фразы, с учетом размера филактеров. В ряде случаев при переводе с восточного языка на русский короткая фраза разрастается, поскольку иероглифическая лексика обладает более широким семантическим полем. Поэтому в ряде случаев на одно слово в исходном языке приходится несколько в переводящем. При переводе художественной литературы специалист легко сможет решить такую задачу, применив описательный перевод, а вот при работе над комиксом, где важно сохранить первоначальный размер фразы, описательный перевод представляется мало возможным, поскольку происходит нарушение визуальной связи между текстом и изображением. При работе над переводом вебтуна мы столкнулись с этой проблемой: приходилось прибегать к приему компрессии, подбору коммуникативных аналогов, опущению местоимений. Однако вопрос компрессии требует глубокого освещения, который мы планируем затронуть в наших дальнейших работах.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЕБТУНА «В ОКРУЖЕНИИ БОГОВ»

Одной из самых трудных задач при переводе комиксов является передача ониматопозитической лексики.

Ониматопозитические слова в корейском языке можно разделить на три большие группы: единицы, которые имеют полное соответствие, единицы, которые имеют неполные аналоги, и единицы, не имеющие полного аналога в русском [Воловик, 2018]. К первой группе можно отнести звук гудка машины – 팽팡팡 [ппан-ппан-ппан] («бип-бип»), мяуканье кошки 야옹야옹 [яон-яон] («мяу-мяу») и многие другие, ко второй – шелест листы 우수수 [усусу] («шурх»), русское слово «шелест» обладает более широкой семантикой, оно может использоваться не только для описание шума листы, но и переворачивания листов бумаги, 두근두근 [тугын-дугын] («тук-тук») – стук сердца. К лексическим единицам, для которых в русском языке сложно подобрать аналоги, можно отнести, например, звук эскалатора – 웅웅웅 [ун-ун-ун], гудок поезда – 뽕 [ппан], звук движения поезда – 콧콧 [ква-ква-ква]. Мы остановились на следующих вариантах – звук эскалатора передали как «врум-врум», гудок поезда как «б-и-и-п», а звук движения поезда «звяк-звяк».

При переводе ониматопозитических слов переводчик имеет право пойти тремя путями – дать точный эквивалент, использовать описательный перевод или в крайнем случае применить прием опущения.

Приведем некоторые ониматопозитические слова, эквивалентом которым в переводе выступила такая же звукоподражательная лексика:

딸깍 [тталккак] – звук кликания мышкой – «клик-клик»;

띠리리리 [тти-ри-ри-ри] – звук рингтона – «дзинь-дзинь»;

후다닥 [худадак] – вид быстро убегающего человека или животного – «топ-топ».

Рассмотрим примеры ониматопозитической лексики, эквивалентом которой в переводе выступили иные лексические средства:

화끈 [хвагын] – вид покрасневших щек – «вспых»;

와근바글 [вагын-багыль] – звук, который издает толпа, рой насекомых, стая животных – «гомон»;

웅췌 [унччиль] – вид сильного испуга – «шок»;

찰찰찰 [чхаль-чхаль-чхаль] – звук просеивания муки через сито – сеет-сеет.

Можно заметить, что в корейском языке многие ониматопозитические слова обладают широкой семантикой, поэтому в переводе был подобран тот эквивалент, который необходим в той или иной коммуникативной ситуации. Так, например, 와근바글 [вагын-багыль] используется не только для описания шума толпы, но и жужжания роя насекомых, и криков животных. В переводе мы остановились на варианте «гомон», поскольку в комиксе изображаются пересуды людей.

Отдельного внимания при работе с комиксами также требуют междометия, которые отражают эмоциональные реакции персонажей. При переводе междометий на русский язык мы либо находили наиболее близкий эквивалент, либо прибегали к приему опущения, либо передавали значение при помощи других стилистических средств.

어으, 추워. Холодрыга (опущение, но эмоциональность передана через разговорную форму).

아이씨~ 왜 이렇게 안 와? Почему так долго?! (опущение, но эмоциональность передана посредством знака препинания)

아오~ Наконец-то (передача другими лексическими средствами).

야~ 빨랑빨랑 안 다닐래? Что-то вы не особо торопитесь (опущение).

야. Эй (передано, эквивалент – междометие).

Другой сложностью для переводчика на лексическом уровне становятся имена собственные (ИС). При переводе ИС из комикса «В окружении богов» мы использовали четыре метода согласно классификации Д. И. Ермоловича [Ермолович, 2009]: транскрипцию, в случае с переводом корейских ИС по системе Л. Р. Концевича [Концевич, 2014], транспозицию, калькирование и воссоздание. Так, при работе с антропонимами и теонимами мы прибегали к практической транскрипции.

Оригинал	Перевод
김자홍	Ким Чахон
이덕춘	Ли Токчхун

Исключением стали два теонима – имя владыки загробного мира и судьи ада Вырванных языков 염라왕 (Ёмна-ван) и имя бодхисатвы-спасителя 지장보살 (Чичжан-посаль). Оба слова восходят к санскриту, в отличие от других теонимов, имеющих китайское происхождение. Исходя из этого, в переводе мы воспользовались методом транспозиции и передали имя главы пятого ада устоявшимся в русской традиции вариантом «Яма», а имя бодхисатвы как «бодхисатва Кшитигарбха», основываясь на данных энциклопедии [Мифы народов мира, 1987].

При переводе названий адов мы действовали путем калькирования, отражая в переводе иероглифическое значение слов. Такое решение кажется нам вполне оправданным, учитывая, что в названии ада присутствует указание на виды наказаний, которым подвергаются грешники. Необходимо отметить, что в отечественном корееведении, в отличие от синологии, не сложилось устойчивой традиции описания адов и их названий, поскольку отсутствует единство и в корейской традиции.

- 도산지옥 刀山地獄 (刀 «нож», 山 «гора», 地獄 «ад») – ад Гор острых лезвий
 화탕지옥 火湯地獄 (火 «огонь», 湯 «кипяток») – ад Огненного котла
 한빙지옥 寒氷地獄 (寒 «холодный», 氷 «лед») – ад Холодного льда
 검수지옥 劍樹地獄 (劍 «меч», 樹 «дерево») – ад Леса острых клинков
 발설지옥 拔舌地獄 (拔 «выдергивать», 舌 «язык») – ад Вырванных языков
 독사지옥 毒蛇地獄 (毒 «яд», 蛇 «змея») – ад Ядовитых змей
 거해지옥 鋸解地獄 (鋸 «пилить», 解 «расчленять») – ад Распиливания тел
 철상지옥 鐵床地獄 (鐵 «железо», 床 «кровать») – ад Железного ложа

- 풍도지옥 風途地獄 (風 «ветер», 途 «дорога») – ад Дороги ветров
 흑암지옥 黑闇地獄 (黑 «черный», 闇 «сумрак, ночь») – ад Кромешной тьмы

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЕБТУНА «В ОКРУЖЕНИИ БОГОВ»

Согласно теории Эварда Холла, различия между культурами можно обосновать контекстом [Hall, 1976]. Так, существуют низкоконтекстные культуры, в которых большая часть сообщения содержится в словах, а не в контексте сообщения. В рамках этих культур собеседники четко выражают свои мысли, желания, намерения, не предполагая, что их можно понять, исходя из ситуации в целом. Также выделяются высококонтекстные, те, в которых языковое сообщение передается не только при помощи вербального компонента, но и неязыкового контекста: статуса, иерархии, внешнего вида. Люди, принадлежащие такой культуре, говорят мало, часто выражаются расплывчато, собеседнику остается лишь угадывать невысказанное по жестам, взгляду, мимике. Используется много намеков, игры слов, витиеватых сравнительных оборотов. Это касается не только общения и поведения человека в обществе, но и текстов, созданных внутри таких культур, в которых отражаются эти особенности.

Корейская культура так же, как китайская и японская, относится к высококонтекстным, и это прослеживается в комиксе «В окружении богов». Как уже было сказано выше, в вебтуне происходит художественное переосмысление традиционной культуры, а именно идей буддизма, шаманизма и конфуцианских канонов. Мир, в который попадает читатель, полон гротеска. С первых страниц становится понятно, что система адов взята из буддийских представлений о десяти адах и десяти владыках, которые ими правят. Чу Хомин использует не только персонажей буддийского фольклора, но и фрески из буддийских монастырей в качестве фона. Человек, мало знакомый с восточной культурой, вряд ли обратит на них внимание, хотя они несут в себе важное значение – на каждой из них изображен сюжет, напрямую связанный с событиями, которые описываются в вебтуне. Например, фреска из монастыря Мунсуса изображает бодхисатву Кшитигарбху, изображения из монастырей Хынчхонса, Хваимса, Тхондоса показывают десять королей ада и круги ада, где грешники получают наказание.

Примечательно, что Чу Хомин в качестве основной палитры использует пять цветов, применяемые в буддийской живописи, а именно: желтый или

золотой цвет (黃), белый (白), красный (赤) и черный цвет (黑). Необходимо отметить, что они играют важную роль в корейской культуре, образуя важное концептуальное понятие *обансэк* (오방색 (五方色)), которое указывает на связь между сторонами света¹. Так, желтый или золотой цвет (黃) символизирует центр, синий или зеленый (靑) – восток, белый (白) – запад, красный (赤) – юг, а черный цвет (黑) – север. У каждой стороны света есть анималистический символ: защитником центра является желтый дракон, востока – синий (зеленый) дракон, запада – белый тигр, юга – красная птица, черная черепаха с змеиной шеей².

Пять цветов и пять сторон упоминаются в третьей главе комикса, когда читатель знакомится с хранителями пяти сторон света – Хонвоном, владыкой центральной части, Тхэхо, владыкой востока, Сохо, владыкой запада, Ёмчже, который отвечает за южную сторону, и Чонуком, владыкой севера. Первое, что бросается в глаза, – цвет одежды, указывающий на традиционную связь между палитрой и сторонами света. Владыка центральной

части носит желтую униформу, Тхэхо одет в синюю, на владыке запада белый халат, на Ёмчже в красная униформа, у Чонука ярким элементом в одежде является черный воротник.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вебкомикс, являясь поликодовым текстом, содержит в себе две равнозависимые части вербальное и невербальное. При переводе необходимо учитывать их взаимосвязь, на то как они влияют на восприятие реципиента.

На лексическом уровне главными трудностями при переводе стали ономотопозитическая лексика, междометия и имена собственные. При работе над данными средствами необходимо пользоваться комплексом переводческих трансформаций, руководствуясь прагматикой текста. Хочется отметить, что междометия и звукоподражательные слова нередко будут передаваться посредством иных лексических или синтаксических средств. Культурологический уровень особенно важен при работе с текстами высококонтекстных культур; для адекватного, грамотного перевода специалист должен обладать знаниями о современных реалиях жизни и о традиционной культуре.

¹ Энциклопедия понятий. URL: <https://terms.naver.com/entry.naver?docId=1224298&cid=40942&categoryId=31447>.

² Там же

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ариас А.-М. Поликодовый текст как семиотико-семантическое и эстетическое знаковое единство (на примере немецкой карикатуры) // Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов. 2011. Вып. 6. С. 62–64.
2. Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. Вып. 1. С. 71–78.
3. Zanettin F. Comics in Translation: An Overview // Comics in Translation / ed. by F. Zanettin. Routledge, 2008. P. 1–32.
4. Воловик А. А. Проблемы и способы перевода звуко- и образоподражательной лексики с корейского языка на русский язык // Язык. Культура. Личность. Материалы международной научной конференции студентов и аспирантов. 2018. Вып. 4. С. 55–62.
5. Ермолович Д. И. Методика межъязыковой передачи имен собственных. М.: Всероссийский центр переводов, 2009.
6. Концевич Л. Р. О необходимости следовать единой русской практической транскрипции корейских слов // Насущные вопросы кириллизации корейских имен собственных. Актуальные проблемы унификации системы транскрипции : сборник докладов научно-практического семинара. 2014. С. 11–14.
7. Мифы народов мира: энциклопедия / гл. ред. С. А. Токарев. 2-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1987. Т. 1.
8. Hall E. Beyond Culture. New York: Bantam Doubleday Dell Publishing Group, 1976.

REFERENCES

1. Arias, A.-M. (2011). Polikodovyy tekst kak semiotiko-semanticheskoye i esteticheskoye znakovoye edinstvo (na primere nemetskoy karikatury) = Polycode text as a semiotic-semantic and aesthetic symbolic unity (on the example of a German caricature). Izvestia of St. Petersburg University of Economics and Finance, 6, 62–64. (In Russ.)

2. Anisimova, E. E. (1992). Paralingvistika i tekst (k probleme kreolizovannykh i gibridnykh tekstov) = Paralinguistics and text (on the issue of creolized and hybrid texts). *Voprosy yazykoznaniya*, 1, 71–78. (In Russ.)
3. Zanettin, F. (2008). Comics in Translation: An Overview. In Zanettin, F. (ed.), *Comics in Translation* (pp. 1–32). Routledge.
4. Volovik, A. A. (2018). Problemy i sposoby perevoda zvuko- i obrazopodrazhatel'noy leksiki s koreyskogo yazyka na russkiy yazyk = Problems and ways of translating of onomatopoeic words from Korean to Russian. *Language. Culture. Personality. Materials of the international conference of students and postgraduates*, 4, 55–62. (In Russ.)
5. Ermolovich, D. I. (2009). Metodika mezhyazykovoy peredachi imen sobstvennykh = Proper names: theory and practice of interlingual translation. (In Russ.)
6. Kontsevich, L. R. (2014). O neobkhodimosti sledovat edinoy russkoy prakticheskoy transkriptsii koreyskikh slov = On the need of following an unified Russian practical transcription of Korean words. In *Current issues of cyrilization of Korean proper names. Actual problems of unification of the transcription system* (pp. 11–14) : Collection of reports of the scientific and practical seminar. (In Russ.)
7. Tokarev, S. A. (1987). *Mify narodov mira* = Myths of the world nations (vol. 1): Encyclopedia. 2nd ed. Moscow: Sovetskaya entsyklopedia. (In Russ.)
8. Hall, E. (1976). *Beyond Culture*. New York: Bantam Doubleday Dell Publishing Group.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Похолкова Екатерина Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент
декан переводческого факультета
доцент кафедры восточных языков переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

Понкратова Евгения Андреевна

преподаватель кафедры восточных языков переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Pokholkova Ekaterina Anatolievna

PhD (Philology), Associate Professor
Head of the Faculty of Translation and Interpreting
Associate Professor at Oriental Languages Department, Moscow State Linguistic University

Ponkratova Evgenia Andreevna

Lecturer, Oriental Languages Department
Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

12.08.2023
25.09.2023
26.09.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication